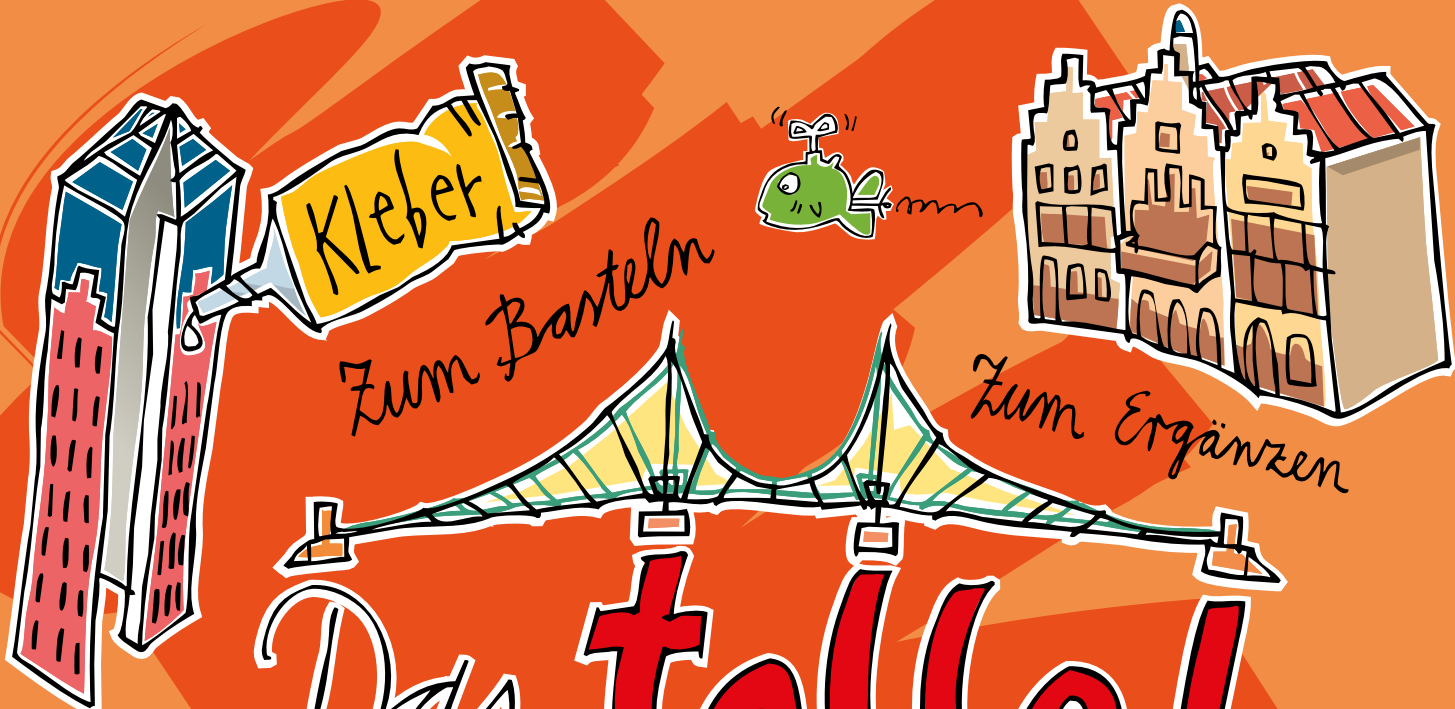




Zum Basteln

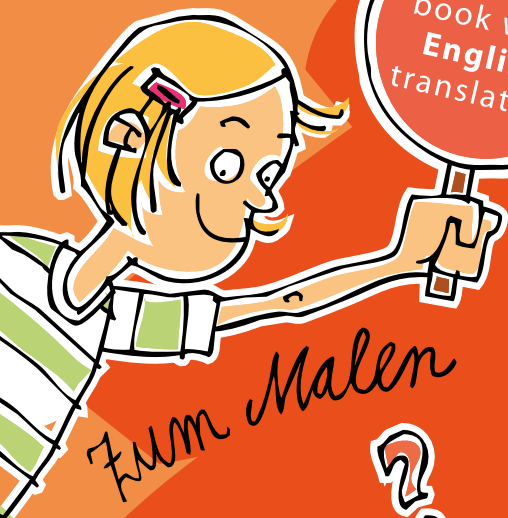
Zum Ergänzen

Das tolle! FRANKFURT Kinder-Malbuch

Von
Claas
Jahseh

Drawing
book with
English
translation

Zum Ausschneiden



Zum Malen



Zum Ausdenken

Das tolle!
FRANKFURT
Kinder-Malbuch

Von Claas Jahssek

Welche Farben hat das STADTWAPPEN von Frankfurt?



Der Umwelt zuliebe nicht in Folie verpackt.

Alle Rechte vorbehalten · Societäts-Verlag
© 2023 Frankfurter Societäts-Medien GmbH
Satz: Julia Desch, Societäts-Verlag
Illustration Innentitel: Claas Janssen
Layoutkonzeption: Claas Janssen
Umschlaggestaltung: Claas Janssen
Umschlagabbildung: Claas Janssen
Druck und Verarbeitung: Florjancic tisk, Maribor

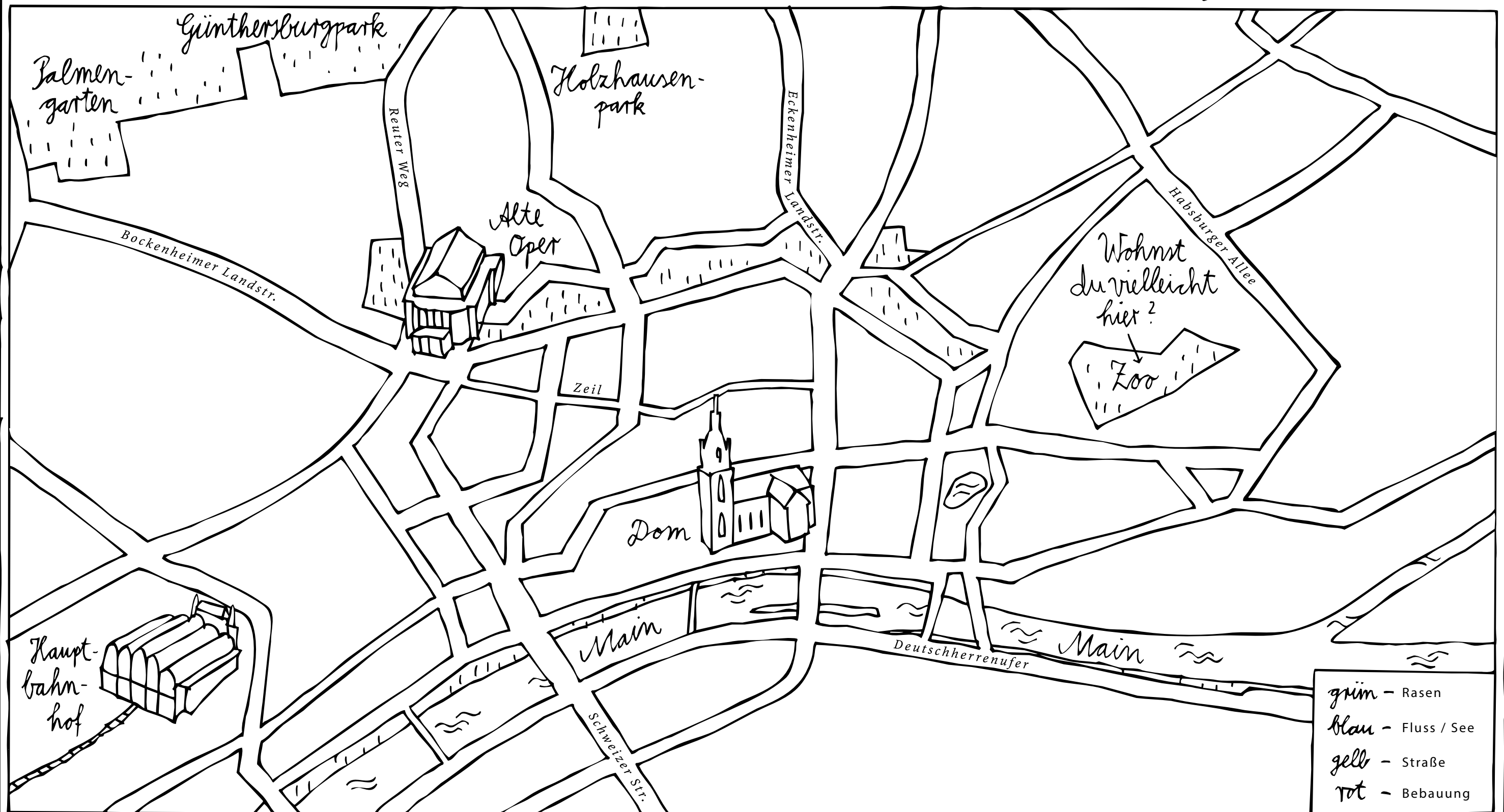
Printed in EU 2023

ISBN 978-3-95542-468-8

Besuchen Sie uns im Internet:
www.societaets-verlag.de

Hier sind wichtige Einzelheiten
vom FRANKFURTER STADTPLAN
eingezeichnet. Fallen dir noch

mehr ein? Und wo wohnst du?
Und dann kannst du ja auch
noch alles farbig machen!



Früher wurde die Stadt durch eine hohe Stadtmauer geschützt. Davor standen Wachtürme (auch WARTE genannt), die bei Gefahr Alarm schlagen konnten.

Was kann hier vor einigen Hundert Jahren so alles passiert sein?

Drauf denken:
Laserschwerter
gab's noch nicht!

Ich kann was sehen!

Dafür hast du Augen!

Diese Warten stehen noch:
Bockenheimer
Friedberger
Gallus
Sachsenhäuser

Frankfurt

tumpel hüa bumpel

Zusatzinfos / Additional Facts - what to do?

Seite 3 Stadtwappen

Schon seit 1390 führt die Stadt Frankfurt am Main den Adler mit der Krone im Wappen. Die Farben Rot und Weiß sind die Stadtfarben.

Coat of Arms The eagle wearing a crown has been in city of Frankfurt's coat of arms since 1390. Red and white are the city's colours.

Which colours are used in the City of Frankfurt's COAT OF ARMS?

Seite 4-5 Frankfurter Stadtplan

Wusstest du, dass man zum Innenstadtbereich Hibbdebach und zur Sachsenhäuser Seite Dribbdebach sagt?

City Map Did you know that the city centre is called »Hibbdebach« (meaning: this side of the river) and Sachsenhausen, located on the other side of the River Main, is called Dribbdebach (on the other side of the river)?

Some important details have been marked on the CITY MAP of FRANKFURT. Can you think of any more? Where do you live? Go ahead and colour everything in!

Seite 6-7 Warten

Achtet doch einmal darauf: Die alten Wachtürme könnt ihr an der Friedberger Landstraße, der Darmstädter Landstraße 279 und am Beginn der Leipziger Straße finden. Dort sind heute Gasthäuser oder Eisdielen untergebracht. Die Galluswarte könnt ihr euch auch ansehen; sie ist in der Mainzer Landstraße.

Look-out Tower Watch out for the old look-outs in Friedberger Landstraße, Darmstädter Landstraße 279 and at the beginning of Leipziger Straße. Nowadays they house restaurants or cafés.

Frankfurt used to be protected by a high city wall. There were LOOKOUT TOWERS on the outside of the wall so that in an emergency the alarm could be raised. What might have happened here a few hundred years ago?

Seite 8-9 Frankfurter Skyline

Vor dem Zweiten Weltkrieg hatte Frankfurt einen der schönsten mittelalterlichen Stadtkerne Deutschlands. Nach dem Krieg, in dem dieser fast vollständig zerstört wurde, begann man mit dem Bau der Hochhäuser. Heute ist die Frankfurter Skyline das berühmteste Wahrzeichen der Stadt.

Skyline Before World War II the historic centre of Frankfurt was one of the most beautiful in Germany. But during the war it was nearly completely destroyed. So the people of Frankfurt started to build the skyscrapers for which Frankfurt is famous today.

This is what the SKYLINE of Frankfurt looks like today. Can you imagine what it might look like in 20 or 30 years?

Seite 10 Uhrentürmchen Bornheim

Die Berger Straße ist eine abwechslungsreiche Einkaufsstraße im Stadtteil Bornheim. Das Uhrentürmchen befindet sich an der U-Bahn-Station Bornheim Mitte. Auf dem kleinen Platz ist es sehr lebendig, besonders wenn hier auch der Wochenmarkt stattfindet.

Clock Tower Berger Street in Frankfurt-Bornheim is a lively shopping street. The clock tower is located at the underground stop called Bornheim Mitte.

Looks like all the pigeons in Bornheim arranged to meet at the CLOCK TOWER! The ornithologist needs your help. Count the pigeons and write how many there are on his notepad.

Seite 11-14 Bastelbogen Messturm

Der Frankfurter Messturm wurde 1991 fertig gestellt und ist 256,5 Meter hoch. Erinnerst du dich auch an einen aufgestellten Bleistift?

Trade Fair Tower This tower was built in 1991. It is 256.5 metres tall. Does it remind you of a pencil, too?

When you cut out the Trade Fair Tower on the next page then you'll cut up this page, too. That's why there's nothing to colour in on this page. Build your own TRADE FAIR TOWER. First colour it in, then cut it out, fold it and stick everything in place. When you've finished building your own Trade Fair Tower and it's standing on your desk, where will this page be? Right! That's why there's nothing to colour in on this page.

Seite 15 Hammering Man

Direkt am Messturm steht die Skulptur des Hammering Man. Weil er ohne Pause den Hammer schwingt, sagt man, er arbeite so unermüdlich wie die Frankfurter selbst.

Hammering Man This sculpture stands next to the Trade Fair Tower. Because he is always wielding his hammer, they say he is as busy as the citizens of Frankfurt.

The HAMMERING MAN stands right next to the Trade Fair Tower. What could he be hammering on?

Seite 16-17 Hauptbahnhof

Als der Bahnhof 1888 eröffnet wurde, war er der größte Bahnhof auf dem Europäischen Festland. Auch heute zählt man hier täglich etwa 350.000 Reisende.

Main Railway Station When the station opened in 1888 it was one of the biggest in Europe. Today around 350,000 people use the station every day.

The MAIN RAILWAY STATION is a terminus station. That means the trains don't pass through the station but have to leave the way they came in. What can you see? A diesel engine, a high-speed ICE train, a suburban train – and...?

Seite 18-19 Frankfurter Flughafen

Der Frankfurter Flughafen ist der zweitgrößte Europas. Mit dem Shuttle von Terminal 1 zu Terminal 2 kannst du kostenlos fahren und einen tollen Blick auf das Rollfeld erhaschen.

Airport Frankfurt Airport is the second largest one in Europe. The shuttle offers free rides and from here you get a good view of the airfield.

Germany's biggest AIRPORT is in Frankfurt. Draw everything that's up in the air. Where do you think the planes have come from?

Seite 20-21 Der Main

Der Main ist nicht nur auf dem Wasser interessant. In den letzten Jahren ist besonders das Sachsenhäuser Ufer zu einem echten Naherholungsgebiet mitten in der Stadt geworden.

Iron Footbridge In recent years the Sachsenhäuser Ufer has become a favourite recreational area in the city of Frankfurt.

There's a lot going on under the IRON FOOTBRIDGE. Draw everyone – or everything – that's swimming in the River Main. Here are a few ideas, but you'll think of some of your own!

Seite 22-23 Alte Oper

Auch die Alte Oper wurde im Zweiten Weltkrieg vollständig zerstört. Für den Wiederaufbau haben sehr viele Frankfurter Geld gespendet und so ermöglicht, dass hier weiterhin tolle Konzerte veranstaltet werden können.

Old Opera The Old Opera was also completely destroyed during World War II. The citizens of Frankfurt donated money so that it could be rebuilt.

The OLD OPERA is where people go who like to listen to classical music and modern music too. Who's going to the opera?

Seite 24-26 Operndiva

Bastelbogen Berühmte Operndiven treten nicht nur in der Alten Oper auf. Auch im Frankfurter Opernhaus am Willy-Brand-Platz werden Opern inszeniert. Hier gibt es auch ein Extra-Programm für Kinder ab 6 Jahren. www.oper-frankfurt.de

Diva Famous opera singers appear on stage in the Old Opera and also in the new opera house at Willy-Brand-Platz. There is also a special programme for children. www.oper-frankfurt.de

When the famous singer performs at FRANKFURT OPERA she puts on her most beautiful dress. Oops – she's not ready yet! Colour in her dress, cut it out and put it on her.

Seite 27 Bilderrahmen Lieblingsplatz

Hier hast du freie Hand und kannst einzeichnen, wo es dir in Frankfurt am besten gefällt.

Your favourite place Draw your favourite place in Frankfurt.

Have you got a FAVOURITE PLACE in Frankfurt? I bet you have! If it's a secret, just write down the first letter of the word here.

Seite 28-29 Zeil im Regen

Die Zeil ist die Haupteinkaufsstraße Frankfurts: Hier findet man die meisten Geschäfte, Kinos und Cafés.

Zeil The Zeil is Frankfurt's most popular shopping street, with shops, cinemas and cafés.

A huge raincloud has appeared above the ZEIL. How can the people take cover from the rain? Who's getting wet?

Seite 30-31 Zeil-Einkaufszettel

Was würdest du denn einkaufen?

Wish List Zeil shopping list

The ZEIL is a great place to do lots and lots of shopping! Write down what you'd like to buy... and draw what it could look like.

Seite 32-33 U-Bahn Station Hauptwache

Die U-Bahn wurde 1968 in Betrieb genommen. Es gibt zurzeit 27 unterirdische Stationen. Im Kindermuseum an der Hauptwache kannst du mehr über die U-Bahn erfahren. Geh doch mal hin!

Hauptwache Underground Station This was put into service in 1968. Today there are 27 underground stations. In the Children's Museum at the Hauptwache you'll learn much more about them. Just go and see for yourself!

People are waiting for the underground at the stop called HAUPTWACHE. Can you imagine the expressions on their faces? What kinds of hats are they wearing? What about their hairstyles?

Seite 34-35 Hochhäuser bei Nacht

Achte einmal darauf, in welchen Fenstern es noch hell ist! Arbeitet hier überall jemand, oder hat man nur vergessen das Licht zu löschen?

Skyscrapers Notice the many brightly lit windows. What do you think: Are there still people working or did they just forget to switch off the light?

Often people work late into the night in the skyscrapers. You can look into some of the windows and draw what kinds of jobs they're doing.

Seite 36-37 Brücken über den Main

Der Main ist 541 Kilometer lang. Weil 27 Kilometer davon durch das Frankfurter Stadtgebiet fließen, braucht man so viele Brücken. Mit den Brücken, die du hier siehst, sind es insgesamt 19!

Bridges This River Main is 541 kilometres long. In Frankfurt alone there are 19 bridges because the river flows through the city centre for 27 kilometres.

Every day lots of people want to cross over the River Main. That's why there are lots of BRIDGES. But where is which bridge? You'll find the answer on page 80.

Seite 38-39 Römerberg

Dieser Platz war schon immer der Mittelpunkt Frankfurts und ist auch heute noch ein Magnet für Besucher aus aller Welt. Seinen Namen erhielt er natürlich vom Frankfurter Rathaus, das Römer genannt wird.

Römerberg This place is world famous and it is the heart of Frankfurt. It is where the city council sits in the city hall called the »Römer«.

You'll see lots of tourists from all over the world on the RÖMERBERG in the old part of town. What are they doing (apart from taking photos) and what do they look like?

Seite 40-41 Kaisersaal

Das ist der schönste Saal im Römer, mit Bildern der 52 Könige und Kaiser, die von 1562 bis 1792 in Frankfurt gekrönt wurden. Du kannst ihn auch besichtigen; er ist täglich von 10.00 – 13.00 und 14.00 – 17.00 Uhr geöffnet.

Emperor's Hall This is the most beautiful hall in the Römer. You can visit it and look at the paintings of the 52 kings and emperors who were crowned there between 1562 and

1792. The Kaisersaal is open daily from 10 am – 1 pm and 2 pm – 5 pm.

The German Kaisers are missing in the frames in the EMP-EROR'S HALL. Well, there's one here. Can you draw the rest of them?

Seite 42-43 Dom

Hier im Dom wurden die Könige und Kaiser gekrönt. Wenn du den Dom besichtigen möchtest, kannst du auch den Turm besteigen. Allerdings musst du fit sein, denn bis ganz oben sind es 324 Stufen!

Cathedral This is where the kings and emperors were crowned. You can climb to the top of the tower. But beware: there are 324 steps!

This is what the CATHEDRAL tower looks like. If you'd been asked to design the tower, what would the rest look like?

Seite 44-45 Frankfurter Spezialitäten

Frankfurt ist auch berühmt für viele leckere Sachen. Es gibt Frankfurter Würstchen, Frankfurter Kranz, Grüne Soße und natürlich Bethmännchen. Probier mal!

Favourite Food Frankfurt is also famous for its tasty food such as the »Frankfurter sausages«, Frankfurter Kranz (a cake), green sauce (with seven different herbs) and Bethmännchen (sweets).

Can you draw what you like eating most in FRANKFURT on this plate.



Seite 46-47 Kleinmarkthalle

Mitten in der Innenstadt gibt es die Kleinmarkthalle. Hier kannst du die Frankfurter Spezialitäten kaufen, aber richtig interessant wird es durch die vielen Händler aus aller Welt. Hier gibt es exotische Gewürze und Gemüsesorten, die du dir unbedingt einmal ansehen solltest.

Kleinmarkthalle The Kleinmarkthalle is in the city centre. You can buy all of Frankfurt's specialities. But even more interesting are the exotic spices and vegetables from all over the world. Why not go and have a look?

You can buy lots of different kinds of food in the MARKET HALL. What kinds of things could this stall be selling?

Seite 48-49 Ebbelwei-Express

Wenn du einmal eine besondere Stadtrundfahrt machen möchtest und gerne frischen Apfelsaft trinkst, kannst du das auch mit dem bunten Ebbelwei-Express tun. Er fährt kreuz und quer durch Frankfurt. Wo er hält, ist ein Zeichen an den normalen Straßenbahn-Haltestellen angebracht (zum Beispiel am Zoo und am Hauptbahnhof).

Ebbelwei-Express The Ebbelwei Express will take you on a very special tour of the city. Why not enjoy a glass of fresh apple juice on your trip round Frankfurt?

The EBBELWEI EXPRESS is already brightly painted in different colours. You can think of a much better way to paint it, can't you?

Seite 50-51 Palmengarten

Der Palmengarten an der Bockenheimer Landstraße ist ein wunderschöner Park mit vielen Pflanzenhäusern. Wenn du dich vom vielen Rumlaufen in der Stadt erholen musst, bist du hier richtig. Es gibt tropische Gewächshäuser, Ruderboote und das Beste: Du kannst dich mit der kleinen Schienenbahn von Spielplatz zu Spielplatz kutschieren lassen!

Palm Garden The Palm Garden is a spectacular park with lots of plant houses. If you get tired from walking around the city, this is the place to relax. There is also a little lake with rowing boats, and you can go from playground to playground on a children's train.

You'll find lots of fantastic exotic plants growing in the tropical greenhouse in the PALM GARDEN. Many of them bear fruit or have colourful flowers. But what do they look like?

Seite 52-53 Frankfurter Zoo

Wer geht nicht gerne in den Zoo? Neben dem Katzenschlingel und dem Exotarium ist das Nachttierhaus ganz besonders spannend: Wenn sich deine Augen an die Dunkelheit gewöhnt haben, kannst du viele Tiere entdecken, die nur nachts wach und aktiv sind.

Zoo There's a lot to see in the zoo: There are tigers and lions, snakes and crocodiles. And a house especially for nocturnal animals. Here it is very dark, but when your eyes get used to the darkness you can see animals that are awake during the night.

Did you know there are fur seals in FRANKFURT ZOO? And that you can watch them swimming underwater? But what's happening today?

Seite 54-55 Koreanischer Garten

Direkt am Grüneburgpark im Westend liegt der Koreanische Garten mit 2 wunderschönen Pavillons, kleinen Teichen, Bambus und Mandelbäumchen. Das alles hat das Land Korea der Stadt Frankfurt geschenkt. Hier ist es zu jeder Jahreszeit schön!

Korean Garden This beautiful little park is located next to the much bigger Grüneburgpark. It was a gift from Korea to the citizens of Frankfurt.

There are two beautifully decorated pavilions in the KOREAN GARDEN. One has already been drawn in. But you could draw the second one...

Seite 56-57 Goetheturm

Wenn du im Frankfurter Stadtwald spazieren gegangen bist, lohnt es sich am großen Waldspielplatz eine Pause zu machen. Du kannst im großen Irrgarten den richtigen Weg suchen, auf den hölzernen Goetheturm steigen und hinterher im Café eine Verschnaufpause einlegen.

Goethe Tower After a stroll through the city forest you should take a little break in the playground there. Find the right way through the maze, climb the Goethe Tower and afterwards enjoy some ice cream in the café.

First you have to find your way through the maze before you can climb up the GOETHE TOWER and enjoy the fantastic view. But it's really worth it!



Seite 58-59 Günthersburgpark

Der Günthersburgpark an der Hartmann-Ibach-Straße in Bornheim ist klasse! Im Sommer kannst du dich auf dem Wasserteich ausstoben, du kannst bolzen und spielen und deine Eltern drängeln auch nicht, weil sie im Café gut aufgehoben sind.

Günthersburgpark This park is great for kids. There is a water playground, you can play football and have a lot of fun while your parents enjoy their drinks in the café.

There's a paper chase in GÜNTHERSBURG PARK. Follow the instructions and the letters will spell out the name of a city district.

Seite 60-62 Senckenberg-Museum

Das kennt doch jedes Kind, oder? Das Naturkundemuseum ist ein Muss für alle Dinofreunde. In der großen Halle sind Triceratops, Brachiosaurus und Co. ausgestellt. Darüber hinaus kannst du sehen, wie es zu einem Vulkanausbruch kommt. Und wer Glück hat, ergattert einen Platz bei der Führung: Nachts im Museum.

Natural History Museum in Senckenberg The well-known Natural History Museum is a must for all dinosaur fans. There is an exhibition of all kinds of them in the big hall. If you're lucky you'll manage to get a ticket for the night tour through the museum.

Oh, no! Someone at the NATURAL HISTORY MUSEUM has just thrown the boxes full of the new dinosaur bones onto a big heap. Please help the Museum Director put the dinosaur back together again!

Seite 63 Römer-Balkon

Dass das Frankfurter Rathaus Römer genannt wird, weißt du ja schon. Aber wusstest du auch, dass sich auf dem Balkon berühmte und verdiente Menschen den Frankfurtern zeigen? Am größten ist der Jubel, wenn dort die Deutsche Fußball-Nationalmannschaft nach einer Weltmeisterschaft zu bewundern ist.

Römer You already know that Frankfurt City Hall is called the »Römer«. But did you also know that famous and important people come and stand on the balcony? A very special event is when the German National Football team come here after the World Cup.

Lots of famous people have stood on the balcony of the RÖMER. Who's waving at us today?

Seite 64-65 Goethe im Städel

Das Städelmuseum ist einen Besuch wert. Du kannst hier Werke alter Meister und ganz moderne Kunst betrachten. Das Bild von Goethe in der Campagna von Tischbein ist eines der berühmtesten. Das »Städel« liegt am Museumsufer in einer Reihe von Museen, die für Erwachsene und Kinder geeignet sind.

Städel Museum This is definitely worth a visit. The Städel exhibits works of the old masters as well as modern art. Tischbein's »Goethe in the Campagna« is very famous. The museum is located on the embankment, where there are many other museums for adults and children.

There's a famous person from Frankfurt sitting on a hard bench in the STÄDEL. Join up the lines and write his name on the plaque next to the picture frame.

Seite 66-67 Liebieghaus

Im Liebieghaus zeigt man Skulpturen aus 5 Jahrtausenden. Sonntags gibt es Familienführungen, bei denen alles genau erklärt wird. Ein hübsches Café im Innenhof ist der richtige Ort noch einmal über das Gesehene zu sprechen.

Liebieghaus Museum The Liebieghaus Museum displays sculptures from 5 millennia. On Sundays you can do a family tour when everything is explained in detail. A nice café in the courtyard is the right place to talk about what you've just seen.

Some of the sculptures in the sculpture hall in the LIEBIEGHAUS MUSEUM have been removed so they can be dusted down. Now the hall looks empty! Can you draw something interesting on the empty plinths?

Seite 68-69 Wäldchestag

Den Dienstag nach Pfingsten nennen die Frankfurter schon seit Jahrhunderten ihren »Nationalfeiertag«. Mitten im Stadtwald findet hier über Pfingsten ein großes Volksfest mit Riesenrad und Karussells statt.

Wäldchestag Each Tuesday after Whitsun a big fun fair with a huge Ferris wheel, lots of merry-go-rounds and other attractions takes place in the city forest. For the people of Frankfurt this day is like a national holiday.

It's not long till WÄLDCHESTAG, but the Ferris wheel isn't finished yet. Can you help build the Ferris wheel and fill in what's missing?

Seite 70-71 Deutsche Bank Park

Dieses riesige Stadion kennst du doch ganz bestimmt! Hier spielt der Lieblingsfußballverein der Frankfurter: Die Frankfurter Eintracht. Aber auch Weltmeisterschaftsspiele und große Konzerte finden hier statt.

Deutsche Bank Park I bet you already know this huge stadium. It is also a great location for World Cup games and concerts. This is where the local football team, Eintracht Frankfurt, play their home games.

What's happening on the football pitch in the DEUTSCHE BANK PARK? You can draw whatever you like – maybe your favourite football player.

Seite 72-73 Faschingsumzug Klaa Paris

Den schönsten Faschingsumzug gibt es in Frankfurt am Faschingsdienstag. Dann wird der Stadtteil Heddernheim zu »Klaa Paris« und alle Narren rufen in den engen Gassen »Frankfurt Helau«.

Carnival This is the most popular carnival parade in Frankfurt on Shrove Tuesday. On that day Heddernheim turns into »Klaa Paris« (Little Paris) and all the carnival enthusiasts scream »Frankfurt Helau«.

What kind of float can the carnival group 'Klaa Paris' build for this year's carnival parade? You can help out the two musicians next to the float by designing a float.

Seite 74-75 Feuerwerk am Museumsuferfest

Im September wird das Mainufer zur Partymeile. Dann feiert man das Museumsuferfest mit viel Musik, Getöse und Getümmel. Die Museen sind dann bis in die Nacht geöffnet. Zum Abschluss gibt es ein riesiges Feuerwerk über dem Main, das Hunderttausende Besucher anzieht.

Festival along Museum Embankment Every September the riverbank along the Main is transformed into a hug party location. There's music, lots to eat and dancing. The museums are open till late. The festival always ends after three days with a spectacular firework display.

At the end of the festival there's a huge firework display that lights up the night sky for a long, long time! Draw lots of colourful rockets and fireworks using your wax crayon!

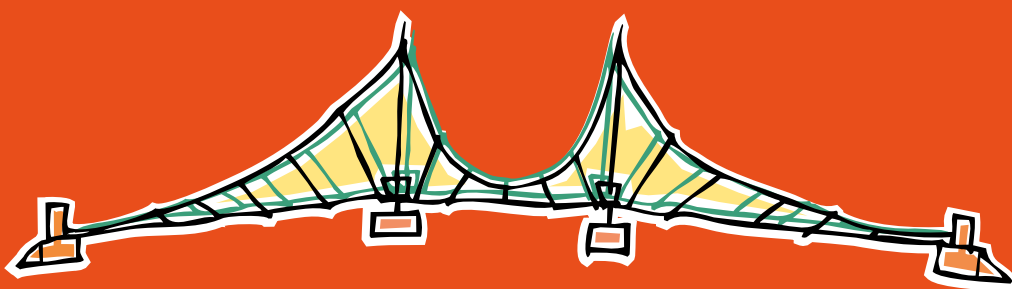
Seite 76-79 Zusatzinfos/Additional Facts – What to do?

Seite 80 Auflösung Brückenrätsel von Seite 36-37



Mach Frankfurt bunt!

In diesem tollen Malbuch kann man dem Palmengarten Blüten treiben lassen, dem Liebieghaus neue Skulpturen zeichnen, den Messturm basteln oder wilde Seeungeheuer in den Main malen. Ganz viel Spaß für alle jungen Zeichner, die die Stadt besser kennenlernen und selber gestalten möchten. Voll von kleinen und großen Überraschungen. Nicht nur für Kinder ab 6 Jahren, sondern auch für all diejenigen, die Kind geblieben sind!



In this fantastic colouring book you can let the flowers of Palmengarten bloom, draw new sculptures for the Liebieghaus Museum, craft the Trade Fair Tower, and paint huge sea monsters in the river Main. Lots of fun for all young painters who want to get to know and design the city. Filled with small and big surprises. Not only for kids ages 6 and up but also for everyone who stayed a child.

Kritzeln,
malen, basteln
und
entdecken

